



## Onlinekurs

# Post-Editing mit Praxis in DE <> EN, RU, FR, ES, IT

### Zielgruppe

- Übersetzer\*innen mit DE, EN, RU, FR, IT oder ES als Arbeitssprachen
- Hochschulen/Studierende in translationswissenschaftlichen und verwandten Studiengängen
- Mitarbeiter\*innen in Unternehmen, die für Übersetzungsmanagement zuständig sind
- Alle, die am Post-Editing von maschinellen Übersetzungen interessiert sind

### Inhalte

Modul 1. Maschinelle Übersetzung und Übersetzungsbranche

Modul 2. Anforderungen an Post-Editing / ISO-Standard zum Posteditieren

Modul 3. Auftragsmanagement beim Post-Editing

Modul 4. Praktische Übungen im Posteditieren DE <> EN, RU, FR, ES, IT inkl. Bewertung durch erfahrene Post-Editoren

### Kurssprache

Deutsch, Übungen jeweils DE-EN / DE-RU / DE-FR / DE-ES / DE-IT

### Ziele des Kurses

1. bestimmen können, inwieweit eine maschinell erstellte Übersetzung für Post-Editing geeignet ist,
2. wissen, welche Anforderungen an Post-Editing maschinell erstellter Übersetzungen nach der relevanten ISO-Norm gelten und wie diese in den jeweiligen Arbeitssprachen in der Praxis umgesetzt werden,
3. das Honorar für Post-Editing-Aufträge bestimmen können.

### Abschluss

Jedes Modul schließt mit einem Onlinetest und auf Wunsch einer **Teilnahmebestätigung** ab.

Nach erfolgreichem Abschluss des praktischen Moduls 4 wird ein **qualifiziertes Zertifikat** ausgestellt.

### Umfang

Buchung einzelner Module oder als Gesamtkurs möglich. Dauer des Gesamtkurses inkl. Korrekturen: ca. 2-4 Wochen.

### Preis

Gesamtpaket 429,00 EUR (199,00 EUR für Studenten), Module auch individuell buchbar.

### Lernform

betreuter Selbstlernkurs auf einer Moodle-basierten Online-Lernplattform



# SPRACHENFABRIK

Vorstellung der Dozent\*innen

## **Modul 1 Maschinelle Übersetzung und Übersetzungsbranche**

Lektion 1.1	Übersetzungsmarkt und Technologie
Lektion 1.2	Einführung in maschinelle Übersetzung (MÜ)
Lektion 1.3	Maschinelle Übersetzung vs. Humanübersetzung
Test 1	Selbsttest zum Modul

## **Modul 2 Anforderungen an Post-Editing**

Lektion 2.1	Post-Editing: Begriffe und Definitionen (u. a. nach ISO 18587:2017)
Lektion 2.2	Kompetenzen und Aufgaben des Post-Editors
Lektion 2.3	Prozess des Post-Editings (Beurteilung der Posteditierbarkeit, Durchführung des Post-Editings, Qualitätssicherung)
Test 2	Selbsttest zum Modul

## **Modul 3 Auftragsmanagement beim Post-Editing**

Lektion 3.1	Besonderheiten des Auftragsmanagements beim Post-Editing
Lektion 3.2	Einschätzung des PE-Aufwands und Preisberechnungsmodelle
Test 3	Selbsttest zum Modul

## **Modul 4 Praktische Übungen im Posteditieren DE <> EN, RU, FR, ES, IT**

Lektion 4.1	Praktische Einführung in PE am Beispiel von MemoQ, DE <> EN
Lektion 4.2	Aufgabe 1: Posteditieren kurzer allgemeinsprachlicher Texte (Onlinetexte)
Lektion 4.3	Aufgabe 2: Posteditieren kurzer Fachtexte aus unterschiedlichen Fachgebieten
Lektion 4.4	Aufgabe 3: Abwicklung eines fiktiven PE-Auftrags DE-EN / DE-RU / DE-FR / DE-ES / DE-IT

Lektionen 4.2 bis 4.4 sind in folgenden Sprachenpaaren buchbar:  
DE > EN, EN > DE, DE > RU, RU > DE, DE > FR, FR > DE, DE > ES, ES > DE, DE > IT, IT > DE.

### **Kontakt**

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22  
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.